

ИЗУЧЕНИЕ «ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ» ВЕЖЛИВОСТИ КАК ФАКТОР ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ КУЛЬТУР (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

A STUDY OF «LINGUISTIC» POLITENESS AS A FACTOR OF CULTURAL INTERACTION (BY THE MATERIAL OF THE RUSSIAN AND CHINESE LANGUAGES)

Т. Г. ДЕМЕНТЬЕВА
T. G. DEMENTIEVA

*Минский государственный лингвистический университет
факультет иностранных языков для руководящих работников и специалистов
ул. Румянцева, 12, 220034, Минск, Республика Беларусь
e-mail: tania-dementieva@rambler.ru*

ШУНЬЯО МУ
SHUNYAO MU

*Минский государственный лингвистический университет
переводческий факультет (иностранное отделение)
ул. Захарова, 21, 220034, Минск, Республика Беларусь
e-mail: 651542976651542976@qq.com*

В статье рассматривается категория «вежливости» как неотъемлемый компонент межкультурной коммуникативной компетенции. Соблюдение принципа вежливости при формальном и неформальном общении составляет важную лингвистическую и социальную характеристику речевого поведения. Изучение и знание «лингвистической» вежливости, норм речевого этикета являются важным фактором взаимодействия культур.

The article considers the category of «politeness» as an integral component of intercultural communicative competence. Compliance with the principle of politeness in formal and informal communication is an important linguistic and social characteristic of speech behavior. The study and knowledge of «linguistic» politeness, the norms of speech etiquette are an important factor in the interaction of cultures.

Ключевые слова: вежливость; межкультурная коммуникация; этикетные формулы; взаимодействие культур.

Key words: politeness; intercultural communication; etiquette formulas; interaction of cultures.

Вежливость является неотъемлемым компонентом межкультурной коммуникативной компетенции. Многие проблемы межкультурной коммуникации возникают именно из-за неумения собеседников продемонстрировать свое отношение друг к другу в соответствии с нормами данного общества и конкретными ожиданиями партнера. Вежливость является национально-специфической категорией, которую сложно определить однозначно, особенно в межкультурном аспекте, поскольку понимание вежливости у разных народов различно [1, с. 10–11].

Возросший интерес к «лингвистической» вежливости указывает на важность этого вопроса в человеческих взаимоотношениях, в целом, и в межкультурном общении, в особенности. Нарушения в речевом поведении коммуникантов возникают тогда, ког-

да в соответствующей ситуации не используется этикетное выражение и при использовании стилистически неуместных языковых единиц, не подходящих для ситуации общения: стилистически нейтральных, повышенных, сниженных. Соблюдение принципа вежливости при формальном и неформальном общении составляет важную лингвистическую и социальную характеристику речевого поведения.

Современная лингвистика характеризуется большим интересом к прагматическим исследованиям языка и непосредственно категории «вежливости», так как ввиду расширения границ международного сотрудничества, с возрастанием роли межкультурной коммуникации, появляется необходимость знать и выполнять речевые стратегии, которые ведут к успешному процессу коммуникации. В этой связи возрастает научный интерес к национально-культурному аспекту исследования языка, к исследованию единиц языка и речи, отражающих явления, типичные для лингвокультурной общности носителей языка.

Нерешенным пока остается вопрос о статусе и месте определенных универсальных форм категории «вежливости» в разных культурных традициях, их возникновении и развитии. В этом плане особый интерес представляет сравнительно-сопоставительный анализ семантических связей категории «вежливости» в разных системных языках [2, с. 70]. Обращает на себя внимание и то, что данная проблематика практически не рассматривалась в сопоставительном аспекте в русском и китайском языках.

Культура Китая относится к восточному типу и поэтому специфична относительно русской культуры. Сказанное имеет отношение и к категории «вежливости», в том числе – к формулам речевого этикета, что неоднократно отмечалось многими исследователями.

С этикетными формулами приветствия неразрывно связаны **формы обращения**. Обращения играют важную роль в межличностном общении, они способствуют взаимодействию говорящего и адресата и помогают создать особое коммуникативное пространство. Система обращений китайского языка богата и многогранна, она имеет глубокие корни в древности. Обращение является важной частью социального этикета [3].

В русском языке мы выделяем следующий репертуар этикетных формул обращения: *мама, папа, Василий Иванович, господин, госпожа, товарищ, гражданин, парень, девушка, женщина, мужчина, дедушка, бабушка, коллега, доктор, профессор* и др. Также используют уменьшительно-ласкательные формы обращения. Например, *мамочка, папочка, сынок, доченька* и др. К сестре или к брату обращаются только по имени. Есть две формы обращений – на «*ты*» и на «*вы*». Обращение на «*вы*» используется только по отношению к старшим и вышестоящим по должности. Обычное обиходно-бытовое обращение – на «*ты*».

В китайском языке при обращении к мужчинам используют слово 先生 *xiansheng* (господин). Такое обращение применяется к тем, кто выше по статусу. Например: школьники, солдаты, продавцы обращаются так к учителям, офицерам, клиентам и т. д. Если известна фамилия собеседника, китайцы начинают с фамилии, затем следует слово «господин»: 王先生 *wang xiansheng* (Господин Ван). К женщинам в Китае принято обращаться как 太太 *taitai*. Данное слово обозначает группу частично синонимических слов: *госпожа, тетушка, жена*. Иероглиф 小姐 *xiaojie* может относиться как к женщине, так и девушке. К молодым девушкам принято обращаться 姑娘 *guniang*.

В китайском языке, как и в русском, присутствует градация обращения на менее вежливое 你 *nǐ* (ты) и более вежливое 您 *nín* (вы). Вежливое обращение к членам семьи значительно отличается в китайском и в русском языках. При обращении к родителям принято добавлять префикс 老 *lao*, который в самостоятельном виде переводится как

старый. Для уважительного обращения к отцу 爸爸 *baba* и матери 妈妈 *ma* этот префикс принято добавлять к первому слогу данных слов, что означает почтение. Например: 老爸 *laoba* · 老妈 *laoma*. Обращения мама и папа обязательны по отношению к родителям мужа или жены.

В китайской культуре наблюдается иерархия как в обществе, так и в семье. Существуют различные лексические средства выражения обращения к старшим и к младшим братьям: – 哥哥 *gege* (старший брат), 弟弟 *didi* (младший брат) – 姐姐 *jiemie* (старшая сестра), 妹妹 *meimei* (младшая сестра). К дедушкам и бабушкам по отцовской линии обращаются так: 爷爷 *ye* (дедушка) · 奶奶 *nainai* (бабушка), по материнской же так: 老爷 *laoye* (дедушка), 姥姥 *laolao* (бабушка). Обращения «дедушка» и «бабушка» могут быть направлены не только к родным, но и к незнакомым пожилым людям. В обоих языках существуют обращения по роду деятельности, которые могут строиться с добавлением профессии совместно с фамилией в китайском языке, например, 王老师 – учитель Ван; в русском языке – без добавления фамилии, например, доктор, или обращаются к доктору, преподавателю, декану и др. по имени отчеству, например, Людмила Ивановна.

Приветствие является одним из важнейших ритуалов в общении. Для приветствия чаще всего используются такие этикетные формулы русского языка, как: *Здравствуй (те), привет, доброе утро/ день/ вечер* и др.

Ситуации речевого общения бывают формальные и неформальные. Существуют речевые акты, когда оба говорящих находятся в равных социальных ролях, такие ситуации мы будем называть равносоциальными, и когда говорящие находятся в неравных социальных ролях – неравносоциальными. В зависимости от уровня взаимоотношений в процессе речевого акта категория «вежливости» будет реализовываться тем или иным путем.

Примеры равносоциальных ситуаций мы находим в следующих этикетных формулах приветствия: *Здравствуй! Привет! Салют!* и др.; неравносоциальных ситуаций – в следующих формулах: *Добрый день! Рад(а) Вас видеть! Как я рад(а) Вас видеть! Добро пожаловать!* и др.

Представители китайской культуры приветствуют друг друга выражением 你好, что означает «тебе хорошо». Приветствующее вас лицо желает, чтобы все у вас было хорошо. Это выражение используется для приветствия людей младшего или равного вам возраста. Есть еще одна вариация этого приветствия 您好 *nihao* (вам хорошо). В первом иероглифе присутствует ключ 心 *xi* (сердце), из-за чего это выражение используется для приветствия старших и уважаемых людей. Универсальными же являются приветствия, связанные с временем суток: 早上好 *Zaoshanghao!* (С добрым утром), 下午好 *Xiawuhao!* (Добрый день), 晚上好 *Wanshanghao!* (Добрый вечер).

В Китае, когда муж приветствует жену или наоборот, говорят: 我来了 *Wolaile* (Я пришла) или спрашивают: 你来了吗 *Nilailema?* (Ты пришел?). Для приветствия с людьми разного социального положения китайцы используют другие формы приветствия, как, например, 老师好 *Laoshihao!* (Учитель, здравствуйте!). Подчиненные с начальниками здороваются так: 老板好 *Laobanhao* (Здравствуйте, босс). Культура приветствия близких людей у китайцев значительно отличается по сравнению с европейцами. Очень близкие друзья могут приветствовать друг друга заимствованной из английского языка формой «Hello!» (海! *Hi!*) Это относится к более современному поколению. С работающими людьми принято здороваться: 上班吗 *Shangbanma?* (Идешь на работу?), 下班了吗? *Xiabanlema?* (Возвращаешься с работы?), 工作忙? *Gongzuomangma?* (Как работа?), 近来怎么样? *Jinlaizhenmeyang?* (Как поживаете?), 身体好吗? *Shentihama?* (Как ваше здоровье?), 家里怎么样? .

А вот для приветствия с учащимися уже используют другие фразы: 学习忙吗? (Как учеба?), 上课吗 *Gushangkema?* (Идешь на занятия?), 下课了吗? *Xiakema?* (Возвращаешься с занятий?). Представители китайской культуры что видят, то и спрашивают, то есть видят, чем человек занят, и в связи с этим задают вопросы. Это считается у них знаком внимания к человеку. На подобные вопросы-приветствия принято отвечать простыми фразами: 很好 *Henhao* (очень хорошо), 好 *Hao* (хорошо), 还好 *Haihao* (не плохо), 还行 *Haixing* (нормально), 马马虎虎 *Matamahu* (так себе) и др.

Очень много иностранцев, изучающие китайский язык при приветствии спрашивают: 你好? *Ni haoma?* (Как у тебя дела?). Обычно вопрос «Как у тебя дела?» китайцы заменяют подобным типом вопроса к людям, с которыми они состоят в различных взаимоотношениях. Например: коллеги по работе, начальник с подчиненными задают следующие вопросы: 最近工作好吗? *Zuijingongzuohaoma?* (Как идет работа в последнее время?), 工作好? *Gongzuohaoma?* (Как работа?). Начальник может сказать подчиненному 最近你工作得不错 *Zuijingongzuodebucuo*, что в дословном переводе означает «Последнее время работаешь не плохо». Соответственно у тех, кто занят обучением, спрашивают: 最近学习好吗? 学习好吗? *Zuijinxuexihaoma? Xuexihaoma?* (Как дела с учебой?).

Лексические средства выражения вежливости можно разделить на культуро-зависимые и культуро-независимые [4, с. 1–15]. Культуро-зависимая лексика при переносе из одной культуры в другую будет разрушать вежливый процесс коммуникации, будет грубой, неуместной и ошибочной в данной ситуации в другом языке, в силу различия культур. Эта лексика может находить эквиваленты в другом языке, но не нести ту же коннотацию и семантику, либо вообще не употребляться в идентичной ситуации в сопоставляемом языке. Также довольно часто культуро-зависимая лексика имеет несколько значений, будучи зависимой от контекста, как, например, китайское вежливое приветствие «*Ninchilema?*» («Вы ели?») может не быть таковым, а играть роль обычного вопроса, и данный лексический оборот не будет уже относиться к вежливой устойчивой лексике. Такое приветствие связано с историей и с традицией китайского народа. Давным-давно в Китае был страшный голод и кушать было нечего. В связи с этим сложилась традиция приветствовать друг друга таким образом, спрашивать, как у собеседника идут дела, кушал ли он. Если ответ был утвердительный, то и дома у него все было хорошо. Таким образом, рассматриваемая нами культуро-зависимая лексика контексто-зависима. В китайском языке можно выделить большее количество культуро-зависимой лексики, чем в русском.

Вежливость представляет собой важнейшую категорию коммуникативного сознания, она является основой, регулирующей коммуникативное поведение людей. Знание ее национальных специфических черт ведет к пониманию коммуникативного поведения народа и дает возможность избежать конфликта. Изучение «лингвистической» вежливости, норм речевого этикета является важным фактором взаимодействия культур.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Ларина Т. В. Вежливость как предмет научного исследования // Коммуникативное поведение. Вып. 17. Вежливость как коммуникативная категория. Воронеж: Изд-во «Истоки», 2003. С. 10–22.
2. Бексултанова Г. А., Тыныбекова А. Т. Языковая репрезентация категории вежливости в китайском и кыргызском языках // Инновационные подходы

в современной науке: сб. ст. по мат-лам XXI Междунар. науч.-практ. конф. № 9(21). М.: Изд. «Интернаука», 2018. С. 69–73.

3. *Фаткуллина Ф. Г., Шуай У.* Структурно-семантическая характеристика обращений в китайском и русском языках // Вестник Башкирского университета. 2017. Т. 22. № 4. Уфа: Башкирский гос. ун-т. С. 1155-1158. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/strukturno-semanticheskaya-harakteristika-obrascheniy-v-kitayskom-i-russkom-yazykah/viewer>. (Дата обращения: 17.03.2022).
4. *Глушкова С. Ю.* Лингвопрагматические аспекты категории вежливости в английском и китайском языках: автореф. дис. ... канд. фил. наук: 10.02.20; Татарский гос. гуманитарно-педагогический ун-т. Казань, 2011.